

Fourth Sunday after the Epiphany

Year C February 3, 2019

Praise Song: I'm So Glad, Jesus Lifted Me..... Slide
 The Collect of the Day BCP 99
 First Lesson Jeremiah 1:4-10
 Psalm 71:1-6
 Second Lesson 1 Corinthians 13:1-13
 Before Gospel: *Alleluia*
 Gospel..... Luke 4:21-30
 After Gospel: *Alleluia*
 Sermon..... The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed..... BCP 208
 Confession of sin BCP 21
 The Prayers of the People..... Slide
 Confession of sin BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: Saw You Never in the Twilight..... The Choir
Hymn: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Epiphany BCP 228
Sanctus S 130
 The Lord's Prayer..... BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: Breathe On Me Breath of God..... E508// C80
 Post-Communion Prayer BCP 216
 Announcements
Hymn: God of Grace and God of Glory..... E594// C415
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
2/3 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Phoebe Pao Jim Huff	Roger Magnuson	Mike Smith	Milagros Fradejas Sabrina Lin
2/10 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Mike Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Antao Chien	Henry Liao Roger Magnuson
8 o'clock	2/3	Lilia Tansiongco	2/10	Maury Edwards	

顯現節之後第四主日

丙年 2019年2月3日

讚美詩：我真的好喜樂，有耶穌拯救我----- 幻燈片
 本日祝文 ----- 公禱書 99 頁
 首段經課 ----- (耶利米書 1:4-10)
 詩篇 ----- (71:1-6)
 次段經課 ----- (哥林多前書 13:1-13)
 福音前：哈利路亞
 福音書 ----- (路加福音 4:21-30)
 福音後：哈利路亞
 證道 ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
 獻金音樂：你曾否見日暮西沉----- 教會詩班
 獻金聖詩：全所有奉獻 ----- 幻燈片
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁
 合宜序文：顯現節 ----- 公禱書 228 頁
 聖哉頌 ----- 幻燈片
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
 聖餐詩歌：靈氣歌 ----- 普天頌讚第 80 首
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 216 頁
 教會事務公佈
 退堂聖詩：求賜智勇歌 ----- 普天頌讚第 415 首
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
2/3 雙語 崇拜	張信芬 牧師	鮑李寶萱 Jim Huff	Roger Magnuson	Mike Smith	Milagros Fradejas 林玲君
2/10 雙語 崇拜	張信芬 牧師	周李芳 Mike Smith	Janis Magnuson 鍾喻竹	簡安道	廖鴻業 Roger Magnuson

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Make Room for God and for others”

- 1) How was Jesus treated by people as he began his ministry on earth?
- 2) How did Jesus react to the way he was treated in his society?
- 3) How does this world define a person's value? What about God's kingdom/family?
- 4) On a scale of 1-10 (small-large), how would you rate the room you make for God as well as the room you make for others? Are you satisfied with it? Why/why not?
- 5) Summarize what you've learned from the message today. What action do you feel invited to take?

“給上帝和他人空間”：

- 1) 當耶穌展開在地上的事工，他是如何被當時的人所對待？
- 2) 耶穌如何回應他所處社會對他的態度？
- 3) 這個世界如何評量一個人的價值？上帝的國/家庭又如何評量之？
- 4) 在 1-10(小-大)的評分表上，你對自己給上帝及給他人的空間之評價各為何？你對這樣的評價滿意嗎？理由為何？
- 5) 簡述從今天的信息中所學習到的功課。這信息感動你採取什麼行動？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: Gn 創 35-42; Jb 伯 2-8
NT 新約: Mk 可 6-12; Rom 羅 6-12



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Fourth Sunday after the Epiphany, year C
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)
顯現節之後第四主日，丙年
(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)
February 3, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:
8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜
10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

Readings for the Fourth Sunday after Epiphany, Year C

Almighty and everlasting God, you govern all things both in heaven and on earth: Mercifully hear the supplications of your people, and in our time grant us your peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, forever and ever.
Amen.

Jeremiah 1:4-10

Now the word of the Lord came to me saying, “Before I formed you in the womb I knew you, and before you were born I consecrated you; I appointed you a prophet to the nations.” Then I said, “Ah, Lord God! Truly I do not know how to speak, for I am only a boy.” But the Lord said to me, “Do not say, ‘I am only a boy’; for you shall go to all to whom I send you, and you shall speak whatever I command you, Do not be afraid of them, for I am with you to deliver you, says the Lord.” Then the Lord put out his hand and touched my mouth; and the Lord said to me, “Now I have put my words in your mouth. See, today I appoint you over nations and over kingdoms, to pluck up and to pull down, to destroy and to overthrow, to build and to plant.”

Psalms 71:1-6

- 1 In you, O Lord, have I taken refuge; *
let me never be ashamed.
- 2 In your righteousness, deliver me and set me free; *
incline your ear to me and save me.
- 3 Be my strong rock, a castle to keep me safe; *
you are my crag and my stronghold.
- 4 Deliver me, my God, from the hand of the wicked, *
from the clutches of the evildoer and the oppressor.
- 5 For you are my hope, O Lord God, *
my confidence since I was young.
- 6 I have been sustained by you ever since I was born;
from my mother’s womb you have been my strength; *
my praise shall be always of you.

1 Corinthians 13:1-13

If I speak in the tongues of mortals and of angels, but do not have love, I am a noisy gong or a clanging cymbal. And if I have prophetic

powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but do not have love, I am nothing. If I give away all my possessions, and if I hand over my body so that I may boast, but do not have love, I gain nothing. Love is patient; love is kind; love is not envious or boastful or arrogant or rude. It does not insist on its own way; it is not irritable or resentful; it does not rejoice in wrongdoing, but rejoices in the truth. It bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never ends. But as for prophecies, they will come to an end; as for tongues, they will cease; as for knowledge, it will come to an end. For we know only in part, and we prophesy only in part; but when the complete comes, the partial will come to an end. When I was a child, I spoke like a child, I thought like a child, I reasoned like a child; when I became an adult, I put an end to childish ways. For now we see in a mirror, dimly, but then we will see face to face. Now I know only in part; then I will know fully, even as I have been fully known. And now faith, hope, and love abide, these three; and the greatest of these is love.

Luke 4:21-30

Then he began to say to them, “Today this scripture has been fulfilled in your hearing.” All spoke well of him and were amazed at the gracious words that came from his mouth. They said, “Is not this Joseph’s son?” He said to them, “Doubtless you will quote to me this proverb, ‘Doctor, cure yourself!’ And you will say, ‘Do here also in your hometown the things that we have heard you did at Capernaum.’” And he said, “Truly I tell you, no prophet is accepted in the prophet’s hometown. But the truth is, there were many widows in Israel in the time of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, and there was a severe famine over all the land; yet Elijah was sent to none of them except to a widow at Zarephath in Sidon. There were also many lepers in Israel in the time of the prophet Elisha, and none of them was cleansed except Naaman the Syrian.” When they heard this, all in the synagogue were filled with rage. They got up, drove him out of the town, and led him to the brow of the hill on which their town was built, so that they might hurl him off the cliff. But he passed through the midst of them and went on his way.

丙年：顯現節之後第四主日祝文

全能永生的上帝，天地萬物都受主管理：求主憐憫，垂聽主民的懇求，使我們一生一世享有主的平安；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

耶利米書1：4-10

耶利米說、耶和華的話臨到我、說、我未將你造在腹中、我已曉得你、你未出母胎、我已分別你為聖、我已派你作列國的先知。我就說、主耶和華阿、我不知怎樣說、因為我是年幼的。耶和華對我說、你不要說我是年幼的、因為我差遣你到誰那裏去、你都要去、我吩咐你說甚麼話、你都要說。你不要懼怕他們、因為我與你同在、要拯救你、這是耶和華說的。於是耶和華伸手按我的口、對我說、我已將當說的話傳給你。看哪、我今日立你在列邦列國之上、為要施行拔出、拆毀、毀壞、傾覆、又要建立栽植。

詩篇 71：1-6

71:1 耶和華阿、我投靠你、求你叫我永不羞愧。

71:2 求你憑你的公義搭救我、救拔我、側耳聽我、拯救我。

71:3 求你作我常住的磐石、你已經命定要救我、因為你是我的巖石、我的山寨。

71:4 我的上帝阿、求你救我脫離惡人的手、脫離不義和殘暴之人的手。

71:5 主耶和華阿、你是我所盼望的、從我年幼你是我所倚靠的。

71:6 我從出母胎被你扶持、使我出母腹的是你、我必常常讚美你。

哥林多前書13：1-13

我若能說萬人的方言、並天使的話語、卻沒有愛、我就成了鳴的鑼、響的鈸一般。我若有先知講道之能、也明白各樣的奧祕、各樣的知識、而且有全備的信、叫我能夠移山、卻沒有愛、我就算不得甚麼。我若將所有的調濟窮人、又捨己身叫人焚燒、卻沒有愛、仍然與我無益。愛是恆久忍耐、又有恩慈、愛是不嫉妒、愛是不自誇、不張狂、不作害羞的事、不求自己的益處、不輕易發怒、不計算人的惡、不喜歡不義、只喜歡真理、凡事包容、凡事相信、凡事盼望、凡事忍耐。愛是永不止息、先知講道之能、終必歸於無有、說方言之能、終必停止、知識也終必歸於無有。我們現在所知道的有限、先知所講的也有限、等那完全的來到、這有限的必歸於無有了。我作孩子的時候、話語像孩子、心思像孩子、意念像孩子、既成了人、就把孩子的事丟棄了。我們如今彷彿對著鏡子觀看、模糊不清、到那時、就要面對面了、我如今所知道的有限、到那時就全知道、如同主知道我一樣。如今常存的有信、有望、有愛、這三樣、其中最大的是愛。

路加福音4：21-30

耶穌對他們說、今天這經應驗在你們耳中了。眾人都稱讚他、並希奇他口中所出的恩言、又說、這不是約瑟的兒子麼。耶穌對他們說、你們必引這俗語向我說、醫生、你醫治自己吧、我們聽見你在迦百農所行的事、也當行在你自己家鄉裏。又說、我實在告訴你們、沒有先知在自己家鄉被人悅納的。我對你們說實話、當以利亞的時候、天閉塞了三年零六個月、遍地有大饑荒、那時、以色列中有許多寡婦、以利亞並沒有奉差往他們一個人那裏去、只奉差往西頓的撒勒法、一個寡婦那裏去。先知以利沙的時候、以色列中有許多長大痲瘋的、但內中除了敘利亞國的乃縵、沒有一個得潔淨的。會堂裏的人聽見這話、都怒氣滿胸、就起來攆他出城、他們的城造在山上、他們帶他到山崖、要把他推下去。他卻從他們中間直行、過去了。

An Announcements for February 3, 2019

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for his abundant grace and to pray for His blessings on St. Thomas' ministry throughout this New Year.
- (2) **Offering for Luncheon:** Let's thank the Smith and Sprague family for their contribution to the luncheon today. May God bless them and their family with peace and good health.
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church during this period of time wherever you are.
- (4) **Tax Statements Ready to Pick up:** Please help yourself to take yours. Let's thank our treasurer, Janis Magnuson, for preparing them. If there's any questions, please contact her.
- (5) **Diocese's Chinese Congregations' Joint Celebration of Lunar New Year:** Sunday, 2/10, 5:00 pm, in the sanctuary of our church, followed by a dinner party in the parish hall. All are invited!
- (6) **First Finance Committee Meeting:** Sunday, 2/24, during lunchtime, in the church meeting room.
- (7) **Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 2/28, 7:00 pm, in the church meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in.
- (8) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service in this new year. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim (flu); (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (physical exam) (9) Irene Kubo; (10) Gigi (asthma); (11) Moti (physical exam); (12) Joseph Chan's mother (breast cancer); (13) Jackie Gibson; (14) Lisa Zhang's mother (fall injury); (15) Evelina (pneumonia); (16) Cindy Kon (cancer), (17) Dorothy Smith (heart surgery).

二零一九年二月三日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著上帝的豐盛恩典來感謝，並為聖多馬堂的事工在這新年當中能夠蒙上帝的祝福來祈求。
- (2) **午餐奉獻:** 感谢 Smith 和 Sprague 兩家庭奉獻午餐。求主賜福他們和家人健康平安！
- (3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會之需要來代禱。
- (4) **報稅奉獻記錄表:** 報稅奉獻記錄表已經完成，請弟兄姐妹記得拿取。感謝財政 Janis Magnuson 為我們預備，任何疑問請聯絡她。
- (5) **教區中文堂農曆新年聯合慶祝:** 主日，2/10，下午 5:00，在本教會主堂舉行，然後有晚宴在副堂。所有弟兄姊妹都歡迎參加。
- (6) **財務委員會第一次會議:** 主日，2/24，中午午餐時間，地點在教會會議室。
- (7) **堂務委員會會議:** 週四，2/28，晚上七點，地點在教會辦公室旁的會議室。請堂務委員出席會議，其他弟兄姊妹亦歡迎列席。
- (8) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫新年度的奉獻午餐表格，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年，生日，紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲 (健康檢查), (9) Irene Kubo, (10) Gigi (氣喘), (11) Moti (健康檢查), (12) 陳卓越母親 (乳癌), (13) Jackie Gibson, (14) 張磊的母親 (跌傷), (15) Evelina (肺炎), (16) Cindy Kon (癌症), (17) Dorothy Smith (心臟手術)。